



Jonida Bushi

Date of birth: 12/04/1982 | **Nationality:** Albanian | **Phone number:**
(+355) 67 (Mobile) | **Email address:** jonida.bushi@unitir.edu.al

WORK EXPERIENCE

10/10/2005 – CURRENT Tirana, Albania

LECTURER OF GERMAN LANGUAGE FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES, UNIVERSITY OF TIRANA

Teaching German language in the fields: linguistics, didactics, civilization, German history-geography

21/03/2016 – CURRENT Frankfurt, Germany

HEAD OF THE INTERNATIONAL GERMAN LANGUAGE TELC EXAMS TELC GMBH, FRANKFURT AM MAIN

License as a tester and evaluator of telc GmbH German language exams for the levels "A1", "A2", "B1", "B2", "C1" "C2"; "B1-B2 Pflege", "B2-C1 Medizin" etc.

Website www.telc.net

2022 – CURRENT Tirana, Albania

OFFICIAL CERTIFIED TRANSLATOR MINISTRY OF JUSTICE IN ALBANIA [HTTPS://WWW.DREJTESIA.GOV.AL/](https://www.drejtesia.gov.al/)

Official certified translator of the german language. Ministry of Justice.

01/2023 – CURRENT Tirana, Albania

MEMBER OF THE COMMISSION FOR QUALITY ASSURANCE IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES, UNIVERSITY OF TIRANA.

<https://unitir.edu.al/komisioni-i-perhershem-per-sigurimin-e-standardave-te-cilesise/>

09/2022 – CURRENT Tirana, Albania

HEAD OF THE EDUCATIONAL-RESEARCH GROUP "GERMAN LANGUAGE CIVILIZATION" FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES, UNIVERSITY OF TIRANA.

German Language Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana.

09/2021 – CURRENT Tirana, Albania

COORDINATOR OF PROFESSIONAL TEACHING PRACTICE IN THE MASTER OF SCIENCE PROGRAM FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES, UNIVERSITY OF TIRANA.

Coordinator of Professional Teaching Practice in the Master of Science program "German Language Teacher for Higher Education" <https://fgjh.edu.al/>

EDUCATION AND TRAINING

13/10/2022 Tirana, Albania

ACADEMIC TITLE "ASSOCIATE PROFESSOR" Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Scientific rank Associate Professor

03/03/2014 Tirana, Albania

DOCTOR OF SCIENCE IN THE FIELD OF TEXT LINGUISTICS SCIENTIFIC DEGREE PHD Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

"The role of anaphora and deixis in the realization of cohesion and coherence – a theoretical and comparative study between the German and Albanian languages"

13/12/2007 Tirana, Albania

SECOND LEVEL MASTER, SHPU IN THE FIELD OF LINGUISTICS, (SYNTAX) SCIENTIFIC DEGREE MASTER OF SECOND LEVEL Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

Degree of Advanced Postgraduate Studies, defended with the topic "Types of sentences in German and Albanian approach, linguistic and methodical-didactic description"

2005 Tirana, Albania

UNIVERSITY DEGREE Faculty of Foreign Languages, University of Tirana

University Degree titled "Teacher of the German language"

11/03/2003 – 15/04/2005 Tirana, Albania

DISTANCE LEARNING POSTGRADUATE QUALIFICATION Distance Learning Postgraduate Qualification and Goethe – Institut

Postgraduate qualification on "Teaching the German language in theory and practice"

30/06/2020 Frankfurt, Germany

CERTIFICATE OF GERMAN LANGUAGE "TELC DEUTSCH C2" Telc GmbH, Frankfurt am Main

Proof of the C2 level of the German language

23/05/2018 Frankfurt, Germany

CERTIFICATE OF GERMAN LANGUAGE "TELC DEUTSCH C1 BERUF" Telc GmbH, Frankfurt am Main

Proof of the C1 level of the German language²³

15/10/2021 Frankfurt, Germany

CERTIFICATE OF GERMAN LANGUAGE "TELC DEUTSCH C1" Telc GmbH, Frankfurt am Main

03/03/2022 Tirana, Albania

CERTIFICATE OF ITALIAN LANGUAGE "PLIDA C1" Dante Institute

● LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **ALBANIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
GERMAN	C2	C2	C2	C2	C2
ENGLISH	C1	C1	C1	C1	C1
ITALIAN	C2	C1	C1	C1	
FRENCH	B1	B1	B1	B1	

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● **DIGITAL SKILLS**

Microsoft Office package: Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Access

● **ADDITIONAL INFORMATION**

PUBLICATIONS

Publications 2020 - 2023

2023 Article "Teaching and learning business German: didactic approaches" published in "Anglisticum. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies" ISSN (print): 1857-8179. ISSN (online): 1857-8187. Volume 12, No.9, Tetovo, North Macedonia.

2023 Article "Didactics of intercultural communication and business German language" published in the „Academic Journal of Business, Administration, Law and Social Sciences Journal“, Vol. 9 No. 2 – July, 2023, E-ISSN 2410-8693 ISSN 2410-3918, Poland.

2023 Article "Learner autonomy and the role of this competence in learning foreign languages in Albanian schools" published in the International Scientific Journal "European Journal of Economics, Law and Social Sciences" Vol. 7 No. 1 - January 2023" E-ISSN 2520-0429 / ISSN 2519-1284. Graz – Austria.

2022 Article "Correction of speaking mistakes when learning a foreign language. Analysis of the most common mistakes and their correction in learning the German language" published in the Journal of Educational and Social Research – Richtman Publishing. Richtman Publishing England.

2022 Article "Der Schreibprozess in der Fremdsprache Deutsch. Probleme und Schwierigkeiten albanischer Studierende beim wissenschaftlichen Schreiben" published in the International Scientific Journal "Balkan Journal of Interdisciplinary Research" ISSN 2410-759X print ISSN 2410-9725 online, Vol 7, No. 3 Graz-Austria.

2021 Article "Bewertung und Selbstevaluation in der Lehre" published in the International Scientific Journal "Balkan Journal of Interdisciplinary Research" ISSN 2410-759X (print), ISSN 2411-9725 (online), Vol 7, No. 1 Graz-Austria.

2021 Article "The importance of key competencies in learner development" published in the European Journal of Economics, Law and Social Sciences ISSN 2519-1284 Graz/Austria.

2021 Article "Translation in terms of culture and communication. Difficulties regarding the translation of legal texts from Albanian into German and vice versa" published in the Journal of Educational and Social Research – Richtman Publishing England.

2021 Article "Veçoritë e përkthimit të teksteve juridike (ligjore) nga gjuha shqipe në gjuhën gjermane" published in the Journal Buletini Shkencor UNIEL Viti XXII, Nr. 47, 2021/1, ISSN: 2221-5956 UNEL.

2021 Article „Përdorimin didaktik të lojërave në mësimin e gjuhëve të huaja“ published in the Journal Buletini Shkencor UNIEL Viti XXII, Nr. 48, 2021/2, ISSN: 2221-5956.

2020 Article "Phraseologismen im Fremdsprachunterricht" in Journal L'Association 1901 SEPIKE, ISSN: 2196-9531 (print), 2372-7438 (online) GICID:n/d DOI:n/d Website: <http://www.sepikcloud.com> Publisher: L'Association 1901 Sepike, Country: DE.

Publications 2008-2019

2012 Article "Anaphora and Deixis" – Difficulties and problems in Intercultural Communication; Comparative Overview between the German and the Albanian Language" in the scientific bulletin Philologica Research and Studies-English Language and Literature Series-2011 Issue, University of Pitesti Publishing House, Rumani. ISSN1 583-2228, .

2012 Article "Anaphora and deixis: a definition attempt" published in the scientific bulletin "University research no. 34", with subject , publication of the University "E. Cabei" Gjirokastrë.

2011 Article "Anaphoric retrieval through semantic linking" published in the scientific bulletin "University research no. 29", with subject , publication of the University "E. Cabei" Gjirokastrë.

2010 Article "Vermittlung interkultureller Aspekte durch literarische Texte", published in the magazine "Sprache, Literatur und Didaktik", with subject Oberhausen, Germany.

2009 Article "Die indirekten Anaphern und ihre Klassifikation" published in the magazine "Dituria" 6,.

2008 Article "Kurzfilme im DaF-Unterricht" in the magazine "Methodik und Didaktik für den Deutschunterricht"

NETWORKS AND MEMBERSHIPS

07/2023 – 07/2025 <https://www.scipublications.com/journal/index.php/ujll/editors>

Member of editorial board of Universal Journal of Literature and Linguistics. Member of the editorial board of Universal Journal of Literature and Linguistics.

2022 – CURRENT

Member of the steering committee of the "Southeast European Germanists Association". <http://soegv.online/>

DRIVING LICENCE

Driving Licence: B

MANAGEMENT AND LEADERSHIP SKILLS

Organisational Skills Organisational and managerial skills acquired through the leadership of DEKRA. Currently responsible for a team of more than 100 people.

COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

Communication Skills Very good communication and organizational skills, creative, active at work, able to work in a group, to build relationships and interact with people of different cultures/nations. Ability to plan, organize and manage tasks successfully.

PARTICIPANCE IN CONFERENCES

2022 – CURRENT

Participation in international conferences

23-24 October 2023 Author of the paper "Mësimdhënia e bazuar në projekte në mësimin e gjuhës gjermane" on the international scientific conference "Didaktika e gjuhëve dhe kulturave të huaja: Nga politikat gjuhësore në qasjet për një kompetencë të shumëgjuhësisë" organised by the Foreign Languages Faculty, University of Tirana.

03.05 - 06.05.2023 Author of the paper "Die Curricula-Entwicklung und die Herausforderungen des Fremdsprachenlehrers in der voruniversitären Bildung in Albanien" on the 14th international conference of the "Southeast European Germanists Association", "Framing – Beziehung zwischen Sprache und Wirklichkeit II.", Pristina, Kosova.

26.04. - 27.04.2023 Author of the paper "Didaktik der Mehrsprachigkeit und Interkulturalität" on the scientific international conference "Ndërkulturalizmi, shumëgjuhësia dhe politika(t) gjuhësore në një kontekst evropian", German Languages Department, Faculty of Foreign Languages, Tirana, Albania.

January 2023 Co-Author of the paper "Revitalization of organizational culture" and also of the paper "Workforce planning for the new generation" on the international conference „International Youth Conference Perspectives of Science and Education Nr.11.

06 - 07.01.2023 Co-Author of the paper "Future human resources, technologically engaged" mbajtur në konferencën ndërkombëtare „7th International Multidisciplinary Conference on Current Research Trends 2022"

08-09.12.2022 Author of the paper "Ruajtja e traditave kulturore tek grupet bilinguale – Rasti i emigrantëve shqiptarë në Gjermani" mbajtur në konferencën ndërkombëtare "Si ta bëjmë trashëgiminë tonë kulturore të flasë. Kreativitet dhe ndërmjetësim në njohjen e trashëgimisë kulturore", University of Tirana, Saranda, Albania.

10.06.2022: Co-Author of the paper presentation "Interpretation/translation in virtual reality. Integration of technology in the translation process" at the international conference "Linguistic perspectives in the light of social development" "E-learning approaches to linguistic acquisition" University Fan S. Noli, Korçë, Albania.

07.04.2022: Participant in the conference of German language teachers organized by Hueber Verlag "Die Rolle von Medien im DaF Unterricht" and "Digitales Lernen – Herausforderung der heutigen Lehrer".

2020 – 2022

Participation in international conferences

09.12.2021: Author of the paper "Blended learning. Concrete experiences with online learning and new teaching alternatives" and co-author of the paper "New word formations in the current discourse on the pandemic – Their reflection in today's media" at the international conference "Ridimensionimi i mësimdhënies dhe kërkimit shkencor në dinamikat e një realiteti të ri" University of Foreign Languages, Tirana, Albania.

09 – 11.07.2021: Author of the paper "New forms and techniques in foreign language teaching" at the international conference International Paris Conference on Social Sciences-VI. Paris, France.

16.06.2021: Author of the paper "The role of digital media in foreign language teaching" at the international conference "Social and natural sciences – global challenge 2021" (ICSNS XV-2021) Organized by International Institute for Private-Commercial and Competition Law, Brussels, Belgium.

18.04.2021: Author of the paper "Online teaching – challenges and opportunities for the education-system in Albania" and co-author of the paper "History in cultural studies. New methods of conveying the history" at the international conference "Social and natural sciences – global challenge 2021": (ICSNS XIV-2021) Paris, France

7.03.2021: Co-Author of the paper "The impact of reforms on the quality of teaching in the pre-university system in the Republic of Albania" at the international conference "The psychological well-being of teachers, an important factor for the development of the education system, in times of pandemic" University of Gjirokaster, Gjirokastër, Albania

04.03.2021: Author of the paper "Difficulties and particularities during translating from German into Albanian using the example of medical texts" published in proceedings of the international conference Twelfth International Conference on Social and Natural Sciences. Berlin, Germany

28.12.2020: Author of the paper "Die Vermittlung der Fremdsprachen in den Lehrwerken des Deutschen als Fremdsprache" at the international conference, published in proceedings ICSNS XI-2020 International Institute for Private-Commercial and Competition Law (Austria) in Partnership with Institute of History and Political Science of the University of Bialystok (Poland) and School of American Law (Greece), Madrid, Spain

20.10 – 21.10.2020: Participant in the international visual scientific conference of German teachers "GETVICO24", Goethe Institut

2013 – 2019

Participation in international conferences

13.11.2019: Coordinator and participant in the workshop for German language teachers with subject "Mit einer breiten Methodenpalette Lernende aktiv am Spracherwerb beteiligen" organized by Hueber Verlag, Education Center and DEKRA Akademie sh.p.k, Tirana.

11.10.2019 – 13.10.2019: Coordinator and participant in referrals and workshops at conferences in the international project of German language teachers "Expert Migration für Pflegefachkräfte" with subject "Vielfalt im DaF-Unterricht 2", organized by DEKRA Akademie sh.p.k, Tirana.

16.07.2019: Coordinator and participant in referrals and workshops at conferences in the international project of German language teachers "Expert Migration für Pflegefachkräfte" with subject "Vielfalt im DaF-Unterricht", organized by DEKRA Akademie sh.p.k, Tirana.

01.11.2018: Participant in referrals and workshops in the 18th (eighteenth) international conference of German language teachers, Tirana.

22.09.2018: Participant in the workshop of the German language teachers organized by Hueber Verlag "Kommunikativer Unterricht und Grammatik", "Die Vermittlung von Pflege A2 und B1 im Deutschunterricht" and "Prüfungsvorbereitung from A1 to Test DAF".

27.06.2018 – 29.06.2018: Participant in referrals and workshops in the international conference HCEU EucareNET Network event, Dresden, Germany.

02.11 – 03.11.2017: Author of the paper: "Fachsprachliche Kompetenzen für Pflege und Medizin" at the international scientific conference "Zwischen Geisteswissenschaft und Sprachpraxis – Wohin führt die Auslandsgermanistik?"

25.03.2017: Participant in the German teachers' workshop with subject "Deutsch lernen – mit Kopf, Herz und Hand", Tirana.

24.03.2017: Participant in the German teachers' seminar with subject "1. Deutsch mit Planetino – Aller Anfang macht Spass. 2. Sprechen, sprechen, aber wie? Sprechtraining mit Menschen", Tirana.

28 – 29.09.2016: Participant in the workshop for teaching the German language "Neue Ansätze im Deutschunterricht", Organized by Educational Centre, Tirana.

30.09. – 01.10.2016: Participant in referrals and workshops in the 16th (sixteenth) international conference of German language teachers, Pogradec.

21.03.2016 – 23.03.2016: Participant in the training for licensing as a tester and certifier of telc GmbH German language at the levels "B1", "B2", "C1", "B1-B2 Pflege" and "B2-C1 Medizin".

18 – 19.09.2015: Participant in referrals and workshops in the 15th (fifteenth) international conference of German language teachers, Pogradec.

23 – 24.10.2014: Participant in referrals and workshops in the 11th (eleventh) international conference of German language teachers, Prizren, Kosovo

20.09.2013: Author of the paper on "Anaphora and deixis - approach between the German and Albanian languages" at the international scientific conference "Dialogue between Balkan languages, cultures and civilizations".

2004 – 2012

Participation in international conferences

13.03.2012: Participant and referrer in the international scientific conference "Terminology in discourse sciences", University "A. Xhuvani", Elbasan.

29.10.2011: Participant and referrer in the international scientific conference "Dritëro Agolli, outstanding personality of Albanian literature and culture", University "E. Cabej", Gjirokastër.

29.04.2011 – 30.04.2011: Participant and referrer in the 7th international conference "Sprachendiversität und Interkulturalität", University "A. Xhuvani", Elbasan.

21.12.2011 – 23.12.2011: Participant and referrer in the conference "Days of Albanianology", Polytechnic University of Tirana.

04.12.2008 – 07.12.2008: Participant and referrer in the international scientific conference "DaF in Albanien, in Suedeuropa und in Deutschland.- Kooperationen und Perspektiven".

22.09.2011 – 25.09.2011: Participant in the qualification seminar for German language teachers "Lesson planning problems from the point of view of grammar explanation", German Center, Tirana.

26.04.11 – 27.04.2011: Participant in the qualification seminar for German language teachers, German Center, Tirana.

15.08.2010 – 28.08.2010: Participant in the qualification for German language teachers "Film in German language learning", Berlin, Germany.

27.01.2010 – 28.01.2010: Participant in the qualification for German language teachers "Examination and assessment Start Deutsch 1" Skopje, Macedonia.

23 – 24.10.2010: Participant in referrals and workshops in the 10th (tenth) international conference of German language teachers, Tirana.

03.07.2009 – 04.07.2009: Participant in the seminar for German language teachers "The present and the past of Germany in the teaching of the German language", German Center, Tirana.

24.10.2009 – 25.10.2009: Participant in the 9th (ninth) conference of German language teachers "Interculturality in German language learning", Tirana.

06.06.2009 – 11.6.2009: Participant in the intensive summer course for the teaching qualification of the academic staff "Improving teacher education", University of Tirana.

20.07.2008 – 09.08.2008: Participant in the 67th international summer course for linguistics and didactics of the German language in Jena, Germany.

27 – 28.10.2007: Coordinator, participant in referrals and workshops, as well as referrer of a workshop in the 7th (seventh) international conference of the German language teachers, Tirana.

28 – 29.10.2006: Coordinator and participant in referrals and workshops in the 6th (sixth) international conference of German language teachers, Tirana.

05.04.2001: German language degree ÖSD 'Mittelstufe des österreichischen Sprachdiploms Deutsch' awarded by the Ministry of Education, Science and Culture in Austria.

19.05.2005: German language certificate "Zentrale Mittelstufenprüfung" organized by Goethe - Institute in Thessaloniki.

2004 – 2005: Participant in the workshop "Europäische Integration und Wirtschaft" organized by the DAAD Institute and the Faculty of Foreign Languages

TRANSLATIONS

Translations

The story of the author Alex Capus entitled "Something very, very beautiful" (Etwas sehr, sehr schönes), which was published in the magazine "SFIDA", Structure of the Faculty of History-Philology and the Faculty of Foreign Languages.

The story of the author Arthur Schnitzler entitled "Flower" (Blumen), published in the magazine "SFIDA", Structure of the Faculty of History-Philology and the Faculty of Foreign Languages

ENGAGEMENT IN SCIENTIFIC COMMITTEES

22/04/2023 – 23/04/2023

UNICAR International Conference Academic Research & Tourism

Engagement in the scientific committee of the international scientific conference UNICAR International Conference Academic Research & Tourism, 2nd Tourism International Conference Eastern Europe and the Mediterranean Basin "Come Back Home" 22 and 23 April 2023 La Valletta (Malta)

26/04/2023 – 27/04/2023

"Interculturalism, multilingualism and language policy(s) in a European context"

Engagement in the scientific committee of the international scientific conference "Interculturalism, multilingualism and language policy(s) in a European context", Department of German Language, Faculty of Foreign Languages, Tirana, Albania.

15/12/2021 – 16/12/2021

"Mehmet Akif and his Work" simposium

Engagement in the scientific committee of the international scientific simposium "Mehmet Akif and his work", Department of Balkanic Languages, Faculty of Foreign Languages, Tirana, Albania.

23/10/2023 – 24/10/2023

"Didaktika e gjuhëve dhe kulturave të huaja: Nga politikat gjuhësore në qasjet për një kompetencë të shumëgjuhësisë"

Engagement in the scientific committee on the international scientific conference "Didaktika e gjuhëve dhe kulturave të huaja: Nga politikat gjuhësore në qasjet për një kompetencë të shumëgjuhësisë" organised by the Foreign Languages Faculty, University of Tirana.

MEMBERSHIP IN PROJECTS

2022 – 2024

"Interpreting/Translation in Virtual Reality. Development of online translation applications as well as training staff and students with new technology."

Member of the project "Interpreting/Translation in Virtual Reality. Development of online translation applications as well as training staff and students with new technology." the Call: "SCIENTIFIC RESEARCH PROJECTS" Projects in support of scientific research and young researchers, Department of German Language, Faculty of Foreign Languages.

2022 – 2024

Interdisciplinary Integration of Scientific Research in the Field of Foreign Language Teaching - Enhancing Scientific Research Capacities"

Member of the project "Interdisciplinary Integration of Scientific Research in the Field of Foreign Language Teaching - Enhancing Scientific Research Capacities" The Call in the program "RESEARCH, EXCELLENCE, AND INNOVATION", University of Tirana.

29/09/2020 – 28/09/2024

CA19135 – Connecting Education and Research Communities for an Innovative Resource Aware Society (CERCIRAS)

Member of the international project COST (European Cooperation in Science and Technology) CA19135 – Connecting Education and Research Communities for an Innovative Resource Aware Society (CERCIRAS)

06/10/2020 – 05/10/2024

CA19102, Language In The Human-Machine Era (LITHME)

Member of the international project COST (European Cooperation in Science and Technology) COST Action CA19102, Language In The Human-Machine Era (LITHME)

28/09/2022 – 27/09/2026

CA21131 – Enabling multilingual eye-tracking data collection for human and machine language processing research (MultiplEYE)

Member of the international project COST (European Cooperation in Science and Technology) CA21131 – Enabling multilingual eye-tracking data collection for human and machine language processing research (MultiplEYE)
